

**The Techniques and Gaps in Translation of Cultural  
Terms:**

**A Case of the Textbook 'My Country'**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education**

**University Campus, Kirtipur, Kathmandu**

**In Partial Fulfilment for the Master's Degree in**

**English Language Education**

**(Specialization on English Education)**

**By**

**Gyanu Dahal**

**Faculty of Education**

**Tribhuvan University**

**Kirtipur, Kathmandu, Nepal**

**2008**

**The Techniques and Gaps in Translation of Cultural  
Terms:**

**A Case of the Textbook 'My Country'**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education**

**University Campus, Kirtipur, Kathmandu**

**In Partial Fulfilment for the Master's Degree in**

**English Language Education**

**(Specialization on English Education)**

**By**

**Gyanu Dahal**

**Faculty of Education**

**Tribhuvan University**

**Kirtipur, Kathmandu, Nepal**

**2008**

**T.U. Registration No.: 9-1-214-0331-96**

**Date of Approval of the Thesis**

**Second Year Exam Roll No.: 280204 (2061) Proposal: 27-07-2064**

**Date of Submission: 20-10-**

**2064**

## **RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE**

This is to certify that **Mrs Gyanu Dahal** has prepared this thesis entitled  
**“The Techniques and Gaps in Translation of Cultural Terms: A  
Case of the Textbook 'My Country' under my guidance and  
supervision.**

I recommend this thesis for acceptance

Date: 20-10-2064

.....

**Madhu Neupane (Guide)**

**Lecturer**

Department of English Language Education

Faculty of Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

Nepal

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following  
**'Research Guidance Committee'**.

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Reader and Head

Department of English Language Education

T.U., Kirtipur

.....

Chairperson

**Dr. Anjana Bhattarai**

Lecturer

Department of English Language Education

T.U., Kirtipur

.....

Member

**Mrs. Madhu Neupane (Guide)**

Lecturer

Department of English Language Education

T.U., Kirtipur

.....

Member

Date: 23-10-2064

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following  
**'Research Evaluation Committee'**.

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Reader and Head

.....

Department of English Language Education

Chairperson

T.U., Kirtipur

**Dr. Jai Raj Awasthi**

Professor

.....

Department of English Language Education

Member

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U., Kirtipur

**Mrs. Madhu Neupane (Guide)**

Lecturer

.....

Department of English Language Education

Member

T.U., Kirtipur

Date: 24-10-2064

## ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my sincere gratitude to my thesis supervisor, Mrs. Madhu Neupane, Lecturer of Department of English Language Education, Tribhuvan University, Kirtipur for her invaluable suggestions, guidance, inspiration, encouragement and co-operation to bring thesis in this form from the very beginning.

I would like to express my sincere gratitude to my respected teachers Prof. Shishir Kumar Sthapit, Prof. Dr. Jai Raj Awasthi, Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai, Prof. Dr. Tirtha Raj Khaniya, Dr. Anjana Bhattarai and Dr. Balmukunda Bhandari for their academic support.

I am really thankful to Dr. Chandreshwar Mishra, Head of the Department of English Language Education for his kind co-operation, suggestions, and encouragement. I would like to thank Mrs. Madhavi Khanal for her kind help.

I would also like to thank Mr. Prem Rai, Basanta Shrestha, Shiva Rai, Govinda Chaulagai and all other friends of Jana Jagriti Higher Secondary School, Solukhunbu for their kind co-operation and help.

Finally, I express my hearty thanks to my life partner Mr. Krishna Pd. Subedi for his cooperation, suggestions, inspiration, help and encouragement which helped me a lot to complete this work. It would be injustice if I forget to thank my lovely brother Mr. Badri Dahal, my mother Mrs. Kamala Dahal and my daughter Ms. Shreya Subedi for their help and encouragement for completing this work in time.

Gyanu Dahal

## CONTENTS

	<b>Page No.</b>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>I</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>II</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>III</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>IV</i>
<i>Contents</i>	<i>V-VI</i>
<i>List of Tables</i>	<i>VII</i>
<i>List of Abbreviations</i>	<i>VIII</i>
<b>CHAPTER ONE: INTRODUCTION</b>	<b>1-19</b>
1.1 General Background	1
1.2 Cultural Categories	3
1.3 Definition of Translation	4
1.4 Techniques/ Producers of Translation	6
1.5 Gaps in Translation	13
1.6 Literature Review	17
1.7 Objectives	19
1.8 Significance of the Study	19
<b>CHAPTER TWO: METHODOLOGY</b>	<b>20-21</b>
2.1 Sources of Data	20
2.1.1 Secondary Sources	20
2.2 Sampling Procedures	20
2.3 Process of Data Collection	20
2.4 Limitations of the Study	21
<b>CHAPTER THREE: ANALYSIS &amp; INTERPRETATION</b>	<b>22-53</b>
3.1 Classification of Terms into Five Categories	22
3.2 Techniques/Procedures Used in the Translation of Cultural Words	25

3.2.1 Techniques/Procedures Used in the Translation of Terms in Ecology	26
3.2.2 Techniques/Procedures Used in the Translation of Terms in Material Culture	28
3.2.3 Techniques/ Procedures Used in the Translation of Terms of Religious Culture	31
3.2.4 Techniques/ Procedures Used in the Translation of Terms of Social Culture and Organization	33
3.2.5 Techniques/Procedures Used in the Translation of Terms of Conceptual Terms	35
3.2.6 The Overall Analysis of the Techniques used in Translation of Cultural Terms	37
3.3 Gaps in Translation	39
3.3.1 Gaps Caused by Substitution	40
3.3.2 Gaps Caused by Lack of Conceptual Accuracy	47
3.3.3 Gaps Caused by Lack of Notes and Definitions	48
3.3.4 Gaps Caused by Addition	50
3.3.5 Gaps Caused by Deletion	51
3.3.6 Gaps Caused by Bad or Mis-translation	52
<b>CHAPTER FOUR: FINDINGS, RECOMMENDATIONS AND IMPLICATIONS</b>	<b>54-58</b>
4.1 Findings	54
4.2 Recommendations and Implications	57
<b>REFERENCES</b>	<b>59-61</b>
<b>PHONETIC SYMBOLS</b>	<b>62</b>
<b>APPENDIX</b>	<b>63-82</b>



## LIST OF TABLES

	<b>Page No.</b>
Table No. 1 Frequency of Techniques in Translation of Ecology	27
Table No. 2 Frequency of Techniques in Translation of Material Culture	30
Table No. 3 Frequency of Techniques in Translation of Religious Culture	32
Table No. 4 Frequency of Techniques in Translation of Social Culture and Organization	34
Table No. 5 Frequency of Techniques in Translation of Conceptual Terms	36
Table No. 6 Summary of the Techniques Used in Translation of Cultural Terms of all Categories	38
Table No. 7 Frequency of Different Kinds of Gaps in Translation	53

## **LIST OF ABBREVIATIONS**

CDC	-	Curriculum Development Centre
JEMC	-	Janak Education Material Centre
SC	-	Source Culture
TC	-	Target Culture
SL	-	Source Language
TL	-	Target Language
SLT	-	Source Language Text
TLT	-	Target Language Text
ST	-	Source Text
TT	-	Target Text
App	-	Appendix
BS	-	Bikram Sambat
BC	-	Before Christ
AD	-	Anno Domini in the year of the Lord (Jesus Christ)

## PHONETIC SYMBOLS USED IN THE STUDY

Based on Turner's (1931 as quoted in Phyak) Nepali Alphabet and Diacritic Marks

अ	a	क	k	द	d
आ		ख	kh	थ	dh
इ	i	ग	g	न	n
ई		घ	gh	प	p
उ	u	ड		फ	ph
ऊ		च	c	ब	b
ए	e	छ	ch	भ	bh
ऐ	ai	ज	j	म	m
ओ	o	झ	jh	य	y
औ	au	ञ		र	r
अं	am,a	ट	t	ल	l
अ	ã	ठ	th	व	v/w
:	h	ड	d	श	
		ढ	dh	ष	s
		ण	n	स	s
		त	t	ह	h
		थ	th		

(Note: The traditional letters क्ष, त्र, and ज्ञ are treated as Conjunct Letter. eg. क्ष - ks,ksh, kch; ज्ञ - gy; त्र - tr)